

УДК 378.147:81'243
DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-2-141-147

РОЛЬ УПРАЖНЕНИЙ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА ПРИМЕРЕ «ALTER EGO»

Н.Н. Пономарёва, М.Г. Юрченко

Аннотация. Целью научной статьи является представление подхода к проблеме, связанной с упражнениями с позиции иерархии целей и задач в учебно-воспитательном процессе, а также рассмотрение их роли как главного проводника обучения. При обучении иностранным языкам каждое упражнение имеет познавательную, учебно-практическую и одновременно коммуникативную задачу разной степени выраженности. Актуальность заявленной темы заключается в том, что упражнение как единица учебного процесса является главным элементом управления учебной деятельностью учащихся в процессе достижения цели учебного курса. В статье рассмотрены разные типы упражнений, их функции и классификация. Иллюстративным материалом послужил учебник «Alter ego», который основан на активно-ориентированном подходе, индивидуальной оценке, поможет развить самостоятельность учащихся. Основными методами исследования выступили композиционный и дискурсивный анализы.

Ключевые слова: иерархия; методика; упражнение; речевые умения и навыки; учебно-воспитательный процесс.

ЧЕТ ТИЛДЕРДИ ОКУТУУ МЕТОДИКАСЫНДА «ALTER EGO» МИСАЛЫНДА КӨНҮГҮҮЛӨРДҮН РОЛУ

Н.Н. Пономарёва, М.Г. Юрченко

Аннотация. Илимий макаланын максаты – окуу-тарбия процессинде максаттар жана милдеттер иерархиясынын позициясынан көнүгүүлөргө байланыштуу көйгөйгө мамилени көрсөтүү, ошондой эле окутуунун башкы жол көрсөткүчү катары алардын ролун карап чыгуу. Чет тилдерин окутууда ар бир көнүгүү ар кандай деңгээлдеги когнитивдик, окуу- практикалык жана ошол эле учурда коммуникативдик милдетти аткарат. Көрсөтүлгөн теманын актуалдуулугу көнүгүүлөр окуу процессинин бирдиги катары окуу курсунун максатына жетүү процессинде студенттердин билим берүү ишмердүүлүгүн башкаруунун негизги элементи экендигинде. Макалада көнүгүүлөрдүн ар кандай түрлөрү, алардын функциялары жана классификациясы талкууланат. «Alter ego» окуу-методикалык комплекси иллюстративдик материал катары кызмат кылат. Окуу куралы активдүү багытталган ыкмага, жеке баалоого негизделген жана окуучулардын өз алдынчалыгын өнүктүрүүгө жардам берет. Негизги изилдөө ыкмалары композициялык жана дискурсивдик анализдер болгон.

Түйүндүү сөздөр: иерархия; методика; көнүгүү; сүйлөө көндүмдөрү; окуу-тарбия процесси.

THE ROLE OF EXERCISES IN THE LANGUAGE TEACHING PROCESS OF THE EXAMPLE OF «ALTER EGO»

N.N. Ponomareva, M.G. Iurchenko

Abstract. The goal of the article is to present an approach to the problem of exercises from the perspective of targets and objectives hierarchy in the teaching and educational process, as well as to consider the role of exercises as the main learning conveyor. When getting training foreign languages each exercise has a cognitive, academic, practical and at the same time communicative task of differing degrees of expressiveness. The topicality of the declared subject lies in the fact that an exercise, as an element of the educational process, is the main component of students' educational activities managing in the process of achieving the goal of the taught course. Different types of exercises, their functions

and classification are under consideration in the article. The textbook «Alter ego» has been used as a supportive data, the training manual is based on a dynamic-based approach, individual assessment and students' self-independence development. Compositional and discursive analysis have served as the main research methods.

Keywords: hierarchy; method; exercise; speaking skills; teaching and educational process.

В данной статье рассматривается роль упражнений в методике преподавания иностранного языка с точки зрения теории и практики преподавания. Иллюстративным материалом послужил учебник французского языка «Alter ego» издательства Hachette France. Серия, разработанная для изучения французского языка в качестве первого и второго иностранного языка, включает 4 уровня: A1, A2, B1, B2 и рекомендована для преподавания в высших учебных заведениях. Тема статьи актуальна, так как упражнения – это единица учебного процесса и главный элемент, при помощи которого преподаватель управляет учебной деятельностью учащихся и ведёт их к цели урока, а затем и к цели всего учебного курса. Чаще мы применяем упражнения с целью тренировки навыков и речевых умений, но их функции гораздо шире. Мы рассмотрим типы упражнений, узнаем, какие функции они выполняют в учебном процессе и как они должны выполнять свою главную функцию – управлять учебным процессом. В России подход к проблеме упражнений с позиции иерархии целей и задач был разработан И.Л. Бим [1].

Учебно-воспитательный процесс – это не что иное, как сложный динамический процесс решения взаимодействующих и переплетающихся друг с другом задач. Урок как основная организованная форма учебно-воспитательного процесса выступает в качестве иерархии нескольких взаимосвязанных задач. Конечные и промежуточные цели проецируются в расчлнённом виде на конкретные задачи урока, что обеспечивает их соотнесённость с планируемым результатом обучения. При обучении иностранным языкам каждая задача урока – это не только познавательная или учебно-практическая задача, а одновременно и коммуникативная задача разной степени выраженности.

С точки зрения И.Л. Бим, «учебный процесс – это сложный динамический процесс решения взаимодействующих и переплетающихся друг с другом задач в комплексе» [2].

Учебно-воспитательный процесс предполагает решение задач, предложенных учителем на уроке языкового навыка и речевого умения, при этом учащиеся отрабатывают определённые действия или комплекс действий и таким образом достигают поставленных целей. Взаимодействие учителя и учащихся в процессе решения задач происходит на уроке, являющемся главной организационной формой нескольких взаимосвязанных задач. И.Л. Бим употребляет слово «иерархия», а это значит, что внутри урока существуют задачи более высокого и более низкого порядка, таким образом они образуют иерархию. Если мы посмотрим на типы упражнений, то поймём, что любое упражнение находится на своей ступени этой иерархии, а задача решается в упражнении. Что такое задача в рамках урока? Это проекция основной цели, которая прописана в стандарте и в образовательной программе, а также это промежуточные цели, которые связаны с начальными средними или продвинутыми этапами изучения иностранного языка. Цели более низкого порядка – это цели любого параграфа или учебника. Цели каждого урока – это и есть проекция самых главных целей урока, которые обозначены в образовательной программе и проецируются на весь процесс обучения первого и второго иностранного языка. Эти большие цели завязаны очень тесно на задачах каждого урока. И если мы знаем, что задачи каждого урока связаны с конечной целью, то мы можем утверждать, что каждая задача вносит вклад в эти цели, она соотнесена с планируемыми результатами обучения. И каждая задача урока – не просто познавательная и практическая, а на уроке иностранного языка каждая задача урока – это ещё и коммуникативная. Каждое упражнение вносит вклад в коммуникацию. Неправильное произношение слов ведёт к недопониманию. Например, студенты младших курсов очень часто вместо *la rue* произносят *la roue*, или вместо *tu* произносят *tout*, т. е. путают звуки

[и] и [у]. Перевод у этих слов разный, а следовательно, это вносит непонимание.

Каким образом коммуникативная задача связана с упражнением? Вот мы говорим, урок – это взаимосвязь нескольких коммуникативных задач. Дело в том, что каждая задача – это и есть упражнение. Структура этой задачи всегда соответствует структуре упражнения. Структура учебной задачи состоит из:

- 1) формулировки цели (задания, инструкции);
- 2) предмета, с которым следует осуществить действие (мысли (идеальный предмет), языкового материала (материальный предмет);
- 3) искомого продукта (результата выполнения действия).

Всегда нужно начинать с третьего пункта, т. е. с результата выполнения действия. Мы должны планировать свой урок всегда, исходя из конечного искомого планируемого коммуникативного продукта. Так вот, этот продукт как результат выполнения действия является одной из структурных частей учебной задачи. Продукт соотносится с целью как его идеальное выражение. Искомый продукт мы держим в голове, а цель является формулировкой задания, т. е. частью инструкции. Очень важная часть учебной задачи – это предмет, с которым следует производить действие. Предмет в задаче возникает в двух формах: как идеальный предмет – это мысль, идея и как языковой предмет – это материальный предмет, т. е. предмет – это языковое выражение идеи. Приведём пример фрагмента учебника. *Alter ego A1 dossier 4, leçon 1 p. 68–69.*

Здесь продуктом данного упражнения будет «Составление своей собственной телепрограммы» и предоставление её своим одноклассникам. Это конечный продукт. Но, для того чтобы составить программу, необходимо совершить несколько подготовительных действий.

Подготовительные упражнения тоже присутствуют в учебнике, например, в нём даётся небольшая статья из «*Téléjournal*». Необходимо прочитать эту статью из журнала и ответить на вопросы (*Lisez les témoignages du magazine et répondez*):

1. *Qui regarde la télé?* (Кто смотрит телевизор?).

2. *A quel moment?* (В какое время суток?).

3. *Quel type d'émissions?* (Какие виды передач?).

Следующее упражнение:

1. *Regardez le programme de télévision ci-dessus et dites quelles émissions Lucie, Constant et Gaspard peuvent choisir.* (Посмотрите телепрограмму и скажите, какие программы могут выбрать Люси, Констан и Гаспар).

2. *Relisez les trois témoignages et faites la liste des autres activités citées* (Перечитайте три утверждения и составьте перечень других заданий) и т. д.

Идеальный предмет составления программы, т. е. работа мысли завязана на конкретном языковом материале. Имеется в виду лексическая сторона речи, а именно в учебнике перечислены виды телевизионных программ, т. е. определены слова и выражения, которые помогают представить телепрограмму одноклассникам, но и собственно сама телепрограмма, как пример, которая дана в учебнике, тоже является материальным предметом. Структура учебной задачи, которая реализовалась в упражнении учебника, – это искомый продукт телепрограммы, инструкция, начинающаяся с глаголов «составь» и «представь её» и показывающая нам действие при решении задачи и материальный предмет – язык, текст и т. д., и идеальный предмет – мысль. Таким образом, можно дать следующее определение упражнению – это определённый (материализованный) процесс решения задачи, основная методическая единица обучения как минимальная единица организации учебно-воспитательного процесса, обладающая всеми свойствами целого [3].

Коммуникативная компетенция – это цель, которая разложена на конкретные задачи [4]. Упражнение – процесс решения этой задачи, достижения цели, оно является основной единицей обучения, которая организует учебно-воспитательный процесс и имеет все его характеристики. Если мы представим, что наш учебно-воспитательный процесс является коммуникативно когнитивным, тогда любое упражнение должно быть коммуникативно когнитивным. Если воспитательный процесс действенный, тогда упражнение должно быть построено так, чтобы оно побуждало к действию.

Если в качестве примера взять тему «Vous avez dit Française ?» (Вы сказали Франция?), урок 1 досье 3 из учебника Alter ego A2. В рамках этого урока дана грамматика об относительных местоимениях: *dont, où* и указательных местоимениях: *celui, celle, ceux, celles*, а также лексика, например: *bénéficier de, avoir droit à, faire preuve de* и т. д. [5].

В упражнении 14 на странице 47 сформулировано задание «Sur l'exemple de www.frontiereland.be, vous préparez un site pour présenter une région frontalière de votre pays. Choisissez la région et les informations sur les habitants des deux côtés de la frontière (stéréotypes, etc.) Rédigez votre page de présentation» (На примере сайта www.frontiereland.be вы создаёте сайт, чтобы представить приграничный регион вашей страны. Выберите регион и найдите информацию о жителях (стереотипы и т. д.). Составьте презентацию) [5, с. 47].

Итак, нужно найти информацию о регионе и его жителях, и конечным продуктом этого упражнения будет презентация информации, которую нужно найти в Интернете.

Таким образом, в рамках этого упражнения мы можем найти все элементы учебного воспитательного процесса, который в соответствии с ГОСом стремится к достижению трёх видов результатов: личностных, метапредметных и предметных.

В этом упражнении есть предметный результат – грамматика, т. е. употребление относительных и указательных местоимений; есть предметные умения, а именно использование этих местоимений в рассказе. Здесь есть метапредметные умения, т. е. умение проводить интервью. В этом упражнении присутствуют также информационные умения, то есть умения подавать информацию и личностные умения, которые достигаются путём поиска информации о регионе и его жителях. Таким образом, можно сформировать межкультурную компетенцию.

Одно упражнение отражает характеристику учебно-воспитательного процесса. Переходим к дидактическим принципам:

1. Ориентация на планируемые результаты.

Этот принцип соотносится с нашим компетентностным подходом и со сказанным ранее.

Каждое упражнение направлено на достижение какого-то конкретного продукта, результата – предметного, личностного или метапредметного.

2. Доступность плюс посильность.

Этот принцип можно определить как ориентацию на успех, когда каждое упражнение должно быть соотнесено с уровнем подготовки ученика. Дать ученику невыполнимое упражнение – значит, обречь его на провал и неудачу. Мы должны сделать так, чтобы каждое упражнение было выполнено и получен результат, который окажется для ученика удовлетворительным и удовлетворит его.

3. Ориентация на реальную коммуникативную деятельность, т. е. на решение задач.

4. Взаимодействие.

Любые задачи, которые решаются во фронтальном способе общения с классом или индивидуально, не так эффективны, как если бы они решались в парах или группах. Взаимодействие решения задач – это важнейший принцип, который даёт возможность учащемуся достичь того успеха, которого мы ждём во втором принципе.

5. Учет социального контекста/социальных ролей.

Принцип, который говорит об учёте социального контекста социальных ролей. Ученик из Франции, из России, взрослый человек, друг, знакомый общаются, в результате чего определяется отбор отдельных языковых единиц, стратегий, комплексных коммуникативных умений.

Следующие принципы – это личностная ориентация и активные формы работы. Эти два принципа хорошо известны всем преподавателям и не нуждаются в отдельном представлении. Особое значение имеет второй принцип – это доступность и посильность, который направлен на успешность выполнения заданий.

В учебниках Alter ego A1, A2, B1, B2 упражнения очень разнообразные: одни направлены на работу с лексикой, другие – с грамматикой, третьи – коммуникативные.

Например, в учебнике Alter ego A2 упражнения, направленные на отработку лексики, могут быть такими:

- Pour chaque phrase, choisissez dans la liste suivante l'adjectif qualificatif qui convient. (Для

каждого предложения подберите из предлагаемого списка качественное прилагательное, которое подходит).

Пример: Marie dit toujours ce qu'elle pense. Elle est sincère.

Barrez l'intrus. (Исключите слово).

Пример:

- 1) employeur – candidat – patron – recruteur;
- 2) boulot – stage – job – travail – emploi и т. д.

Грамматические упражнения могут быть следующими:

Например, «Accordez le participe passé quand c'est nécessaire». (Согласуйте причастие прошедшего времени, когда это необходимо).

Complétez avec que, qui, ou à qui. (Дополните предложения относительными местоимениями: что, кто, кому).

Например, упр. 2: Vous ... recherchez comme moi des amis, le club «Les copains d'abord est le club ... il vous faut: vous y rencontrerez des personnes ... souhaitent se faire des amis, des personnes sincères ... vous ouvriront leur cœur et ... vous pourrez tout dire) [5, с. 15].

Упражнения могут быть разнообразными. Например, упражнение 2 направлено на понимание текста на слух [5, с. 12].

Écoutez le dialogue et dites ce que font les deux personnes. (Прослушайте диалог и скажите, чем занимаются действующие лица). На основе прослушанного диалога можно сделать интервью со своими одногруппниками и представить информацию, которую рассказал студент во время интервью. Все упражнения замечательны и актуальны по содержанию.

Далее переходим к классификации упражнений. Они делятся:

- 1) по видам речевой деятельности и аспектам языка;
- 2) по формам социального взаимодействия;
- 3) по типам задач: учебные, тренировочные, проектные и т. д.;
- 4) рецептивные/репродуктивные/продуктивные;
- 5) упражнения, которые не задают ориентиры, нет опор;
- 6) упражнения, направленные на коммуникацию;
- 7) упражнения, контролируемые учителем.

Упражнение есть процесс решения задач, т. е. оно может быть направлено на тренировку аудирования, грамматики, говорения и т. д. [6].

Упражнения классифицируются по формам социального взаимодействия, одно и то же упражнение не может быть выполнено в паре или индивидуально. Они должны быть разными. Как уже было сказано, упражнения могут делиться на учебные, тренировочные, проектные и т. д.

Они направлены на отработку умений и навыков по образцу.

Рецептивные упражнения – это подготовительные этапы, которые ведут к результату продукта. В рецептивных заданиях участие учащегося минимально. Например, когда учащийся читает текст [5, с. 78].

Репродуктивные упражнения – это те, которые направлены на тренировку грамматических структур.

Например, поставить слова в правильном порядке (упр. 2) [5, с. 16]. Продуктивные задания направлены на формирование коммуникативных умений, на продукцию. Для упражнений, в которых нет ориентиров, нет опор, даются задание и инструкция. Например, представьте себе новое правительство вашей страны, которое радикально настроено в отношении окружающей среды. В пресс-коммюнике Совет министров заявляет о своих решениях, принятых в области окружающей среды. Представьте меры и санкции, предусмотренные в этом случае.

Инструкция: вы можете использовать для этого:

- используемые энергии и их потребление;
- потребление воды;
- защиту лесов и природных мест;
- сортировку отходов;
- использование личного и общественного транспорта.

Communiqué de presse

Le Conseil des ministres annonce les mesures prises pour protéger l'environnement et changer les comportements des citoyens. (Совет министров объявил о принятых мерах для защиты окружающей среды и изменения поведения граждан). Назвать 10 принятых мер [7, с. 96].

Следующий тип упражнений направлен на коммуникацию.

Например, *Conseillez sur le choix d'un cadeau*. (Дайте совет по поводу выбора подарка) (упр. 6) [7, с. 87].

Или «Допишите сценарий к фильму ...»

(упр. 9) [7, с. 92].

Следующий тип упражнений – контролируемый учителем.

Например, соотнести упражнение с картинками. «*Associez les dialogues et les dessins*» (упр. 10) [7, с. 12].

Эти классификации описывают упражнения со всех сторон. Какая должна быть последовательность упражнений в решении какой-либо задачи? Сначала тренировочные упражнения используем через рецептивные к продуктивным. Это и есть иерархические взаимосвязанные задачи, т. е. мы должны подготовить учащихся к выполнению задач.

А сейчас мы хотим остановиться на рабочих тетрадях, которые прилагаются к учебнику «*Alter ego*» разных уровней, в которых даны лексические, грамматические и интерактивные упражнения. Любые упражнения должны быть коммуникативные, независимо от того, тренируют они лексику или грамматику, т. е. каждое упражнение – это решение коммуникативных задач. Например, упражнение, направленное на тренировку орфографических навыков, где нужно вставить буквы в слова, обозначающих национальность, т. е. даны слова, которые важны для коммуникации *Completez les nationalités*:

Mlle Patricia Trace canad ... и т. д. (упр. 5) [8, с. 6] или составить слова (упр. 3) [8, с. 24].

В этом упражнении формируются догадка и умение искать слово.

Задания в рабочей тетради учебника «*Alter ego*» выстроены в иерархической последовательности. Это очень важно. Иерархия заключается в том, что от самого простого упражнения переходим к более сложному коммуникативному уровню. Сначала на уровне буквы (вставь буквы), затем – на уровне синтагмы (вставить словосочетание), затем – предложение.

Сначала репродуктивные упражнения, затем – продуктивные, так как, как правило, предложения не изолированы, а представляют собой мини-коммуникативную ситуацию.

Это предложения, которые коммуникативно обусловлены и нужны учащимся для общения или изложения текста.

Следующее упражнение – от слова к тексту, т. е. задания на уровне синтагмы:

Какие слова подходят друг к другу:

Associez les éléments:

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. J'ai une passion | a. faire un voyage en France |
| 2. Je desire | b. la peinture |
| 3. Je rêve de | c. mon anniversaire à Paris |
| 4. Mon rêve : fêter | d. le journalisme |
| 5. J'adore | e. visiter Paris |

(упр. 7) [8, с. 18].

Образуя эти словосочетания, мы просим затем составить предложения с ними. Это задание тренирует лексику, и в то же время оно коммуникативное, так как затем мы образуем предложение.

Какими могут быть задания на уровне предложения?

Это упражнения – от слова к тексту. Например, составить предложения из предложенных слов (упр. 12) [8, с. 19].

Telex, suise, informatique, 22, Internet, le cinema, realiser un film и т. д.

Затем из этих предложений необходимо составить текст. Данное задание в конечном итоге тоже коммуникативное. На основе этого текста можно составить свой текст. Следующее задание: «Ответьте на вопросы» (*Répondez aux questions*) (упр. 5) [9, с. 49].

Ответы на вопросы будут планом или рассказом о чём-либо. Упражнение направлено на форму и содержание, но в то же время является образцом для составления своего собственного текста.

Задания могут быть разными, и проводить их можно в группах или парах. Например, один задаёт вопрос, а другой отвечает на него или группа задаёт вопрос, а один отвечает.

В «*Guide pedagogique*», т. е. в книге для учителя, даётся подробное описание каждого урока и его конечная цель. Например, «Демократические преобразования в городе» (*leçon 3, dossier 8*) [9, с. 97–100].

Вся работа, которая проводится на уроке по этой теме, является подготовительной к тому, чтобы затем перейти к дискуссии по данному вопросу. Здесь задания выстроены в определённой иерархической последовательности в зависимости от принципов доступности, посильности, с учётом решения задач, направленных на форму, затем на содержание и решение более комплексных задач. В конечном итоге самое последнее задание в уроке – это работа продуктивного характера.

Несколько слов обо всей серии учебников «Alter ego»: присутствуют все уровни А1, А2, В1, В2 (т. е. для начинающих, для среднего уровня и продвинутых), есть рабочие тетради для каждого уровня, аудио- и видеоматериалы, тексты. Упражнения в этих учебниках построены таким образом, как принято сейчас в методической науке [10].

Все книги можно скачать в Интернете бесплатно, что очень удобно для студентов.

Поступила: 10.11.22; рецензирована: 24.11.22;
принята: 28.11.22.

Литература

1. Бим И.Л. Подход к проблеме упражнений с позиции иерархии целей и задач / И.Л. Бим // Иностр. яз. в школе. 1985. № 5. С. 30–37.
2. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе: Проблемы и перспективы: учебное пособие / И.Л. Бим. М.: Просвещение, 1988. С. 41–58.
3. Бим И.Л. Выделение единицы обучения иностранному языку – важнейшая предпосылка управляемого формирования иноязычной речевой деятельности / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. 1975. № 6. С. 12.
4. Горина В.А. Французский язык. Практикум по грамматике, лексике и международной коммуникации: учебник / В.А. Горина. М.: Высшая школа, 2017.
5. Annie Berthet. Méthode de français A1, A2. Alter ego / Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendendries. Hachette: Français langue étrangère, 2006. 192 p.
6. Ратанова О.Н. Личностно-деятельный подход как основа обучения иностранному языку. 2-я глава: сборник научных трудов МРИМО / О.Н. Ратанова. М., 2000. № 2. С. 199–204.
7. Annie Berthet. Méthode de français A1, A2. Alter ego. Cahier d'activités / Annie Berthet, Catherine Hugot, Véronique M. Kizirian, Béatrix Sampsonis, Monique Waendendries. Hachette: Français langue étrangère, 2006. 127 p.
8. Annie Berthet. Alter ego, A1: Méthode de français. Livre de l'élève / Annie Berthet, Catherine Hugot, Béatrix Samponis, Monique Waendendries. Hachette, 2006.
9. Annie Berthet. Alter ego, A1: Méthode de français. Cahier d'activités / Annie Berthet, Catherine Hugot, Béatrix Samponis, Monique Waendendries. Hachette, 2006.
10. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования. М.: Просвещение, 2011.